

## Des livres japonais traduits en français

Dans le numéro 64 de la Revue (décembre 1978) consacré au livre pour enfants au Japon, on trouvait une bibliographie des auteurs et illustrateurs japonais publiés en France. Les éditions du Cerf, par exemple, offraient de nombreux titres, dans la collection La rivière enchantée, d'œuvres illustrées par des illustrateurs japonais ou traduites du japonais.

Depuis 1978, la production s'est accrue. Les éditeurs français, l'Ecole des loisirs en particulier, ont publié de nombreux albums de grande qualité. La revue en a rendu compte au fur et à mesure des parutions. Sans prétendre ici faire une bibliographie exhaustive, nous rappelons quelques titres parmi les plus récents ou les plus réussis.

### *Livres d'images*

Au Cerf, la collection La rivière enchantée poursuit son cours...De nombreux illustrateurs japonais, des textes traduits ou adaptés.

De Kazuo Iwamura, *Le printemps des écreuils, Sous l'orage*.

De Koro Kakimoto et Chizuko Kuratomi, *Le naufrage de Mr l'ours*.

De Ichisaburo Sawai : *Ma promenade à la mer*.

A l'Ecole des loisirs, une importante production : Mitsumasa Anno, dont les titres suivants sont toujours disponibles : *La fleur du roi, Loup y es-tu ? , Ce jour-là, U. S. A, Comment la terre est devenue ronde, La terre est un cadran solaire*. A paraître : *Coucou, me voilà !*

*Akiko Hayashi : Le premier camping de Nahotchchan* (Collection Joie de lire) et *Le bain de Mako* (texte de Kyoko Matsuoka), deux excellents livres pleins de réalisme et de fantaisie sur l'univers des tout-petits.

Des nombreux albums très réussis sur les aventures de la Famille souris de Kazuo Iwamura, citons l'une des dernières parutions : *Les souris et la patate douce* sur une histoire de Haruo Yamashita.

De Yuichi Kasano, *Une journée à la plage*, un album déjà ancien (mai 1983), sans texte, où l'apparition et la disparition progressives d'une foule de personnages, le jeu des couleurs évoquent le déroulement d'une journée d'été.

De Tan et Yasuko Koide, le petit chef-d'œuvre qu'est *Toc, toc, toc*.

Les aventures de Kumata l'ourson de Shigeo Watanabe et Yasuo Otomo dans la collection Joie de lire, deux titres récents : *J'ai pris le train à vapeur !* et *Je sais nager*.

De Toshi Yoshida, *La vie des animaux d'Afrique*, dont nous avons signalé l'intérêt dans les documentaires scientifiques : neuf titres déjà parus depuis *La première chasse*. En 1987, *Près de la termitière* et *L'arc-en-ciel*.

On trouvera également dans le supplément Science et technique les références de récents albums de photos très originaux.

Au Seuil, Hiawyn Oram et Satoshi Kitamura, un dessin plein d'humour, pour *Le grenier d'Arthur* et *La colère d'Arthur*.

Aux éditions du Sorbier, on retrouve l'ours de Shigeo Watanabe et Yasuo Otomo dans une collection pour les tout-petits : *Mon ours et moi*.

Chez Syros, deux albums très originaux : *Un tramway avec une cheminée*, texte traduit de Minoru Betsuyaku, humoristique et cruelle histoire de ce tramway toujours complet avec les cinquante-six membres de son équipage.

*Pika, l'éclair d'Hiroshima*, la bouleversante histoire de la petite Mitchan qui avait 7 ans le 6 août 1945 à Hiroshima. Texte et images de Toshi Maruki. Un remarquable album que son auteur présente comme un témoignage en faveur de tous les petits enfants. La force des images est soutenue par un texte à la fois simple et poétique.

### *Contes et romans*

Une abondante production d'albums mais les traductions de contes et de romans sont beaucoup moins nombreuses :

Un conte récent : *Chipi yak, le dieu Bécassine, conte aïnou du Japon* de Yae Shitaku et Hisakazu Fujimura, illustré par Keizaburo Tejima, à l'Ecole des loisirs.

Peu de romans nouveaux : Parmi les titres déjà cités dans le numéro 64, *Taro du dragon*, de Myoko Matsutani est encore disponible chez Magnard, ainsi que *L'enfant d'Hiroshima* de I. et I. Hatano, chez Gallimard en Folio Junior.

A l'Ecole des loisirs, dans la collection Neuf, deux bons romans : de Haruo Yamashita : *Kôbô-Daishi, le poisson qui visita mon grenier*, illustré par Daiachi Oota.

de Ren Saïto, *Le Zoo sans éléphant* illustré par Ryuhei Kisamori.

Aux éditions Messidor/La Farandole, de Yoshiko Okkotsu, *L'été de mes treize ans*, qui fait l'objet d'une fiche dans ce numéro.

C.H.

## Des livres français traduits en japonais

En dehors des *Contes* de Perrault, les premiers livres français pour enfants traduits au Japon, au XIX<sup>e</sup> siècle, ont été ceux de Jules Verne. De cette époque aussi : *Sans famille* et *En famille* d'Hector Malot, *Les misérables* de Victor Hugo (dont une adaptation théâtrale est actuellement à l'affiche à Tokyo), *Les Lettres de mon moulin* de Daudet, au programme des écoles.

Tous ces textes paraissent dans des traductions variées, plus ou moins fidèles, plus ou moins abrégées. Ils font aussi l'objet d'adaptation en dessins animés, dont le Japon est grand producteur et, hélas, grand exportateur...

Autres classiques traduits : Madame d'Aulnoy, Alexandre Dumas, George Sand, la Comtesse de Ségur, Jules Renard, Alain-Fournier, Maurice Leblanc...

Parmi les classiques du XX<sup>e</sup> siècle, *Le petit prince* de Saint-Exupéry a, paraît-il, la faveur des jeunes filles : de nombreuses étudiantes le choisissent comme sujet de thèses. On relève également Charles Vildrac, André Maurois, Marcel Aymé, Henri Bosco.

Du côté des auteurs plus proches et s'adressant plus spécifiquement à la jeunesse, c'est René Guillot le plus représenté et le plus apprécié : seize titres traduits. Colette Vivier, Paul Berna, Paul-Jacques Bonzon, Georges Chaulet (avec sa série des « Fantômette »), Anne Pierjean, Cécile Aubry, Michel-Aymé Baudouy, Marcelle Lerne-Walter, Claude Roy, Ionesco, Michel Déon, etc., apparaissent également, ainsi que d'autres noms tombés dans l'oubli.

Dans la production récente, la palme revient à Henriette Bichonnier, à côté de qui on peut citer Boris Moissard, Marie-Raymond Farré, Susie Morgenstern, Gérard Pussey, Nicole Schneegans, Anne-Marie Chapouton, Jean Joubert, pour un ou deux titres chacun.

Les illustrateurs ne sont pas oubliés : Job, Boutet de Monvel, Benjamin Rabier, Jean de Brunhoff, certains albums du Père Castor comme la série du Roman des bêtes, Léopold Chauveau, André François, représentent le courant « historique ». Mais une génération plus jeune est de plus en plus traduite : Philippe Dumas, Michel Gay, Danielle Bour, Gabrielle Vincent marchent bien, sans oublier Agnès Rosenstiehl, Claude Boujon.

Le nombre de livres français traduits au Japon croît chaque année, et il est impossible d'être exhaustif ; les éditeurs français sont de plus en plus actifs sur le marché international, et il est difficile de dire, à l'heure actuelle, où penche la balance commerciale des traductions. Par ses classiques, la France avait de l'avance, mais la littérature et l'art japonais sont de plus en plus représentés en France. Qui s'en plaindra ?

---

*Nous remercions Ibbi Japon (JBBY) et Himiko Suematsu Ide pour les éléments précieux qu'ils nous ont fournis, avec lesquels nous avons pu présenter ce panorama.*

*JBBY réalise, environ tous les trois ans, une brochure Japanese children's books of international interest. Cette brochure présente le meilleur de la production japonaise, sélectionnée par les éditeurs et des spécialistes de l'édition pour enfants, avec des notices complètes, un résumé et des photos des couvertures.*

N.F.